

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 oktober 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met het
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk
België en de Internationale Federatie
van Rode Kruis- en Rode Halve
Maanverenigingen, gedaan te Brussel op
29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	9
Advies van de Raad van State	10
Wetsontwerp	13
Zetelakkoord (Engelse versie)	16
Zetelakkoord (vertaling N)	27
Zetelakkoord (vertaling F)	35

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 octobre 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord de Siège
entre le Royaume de Belgique et la
Fédération internationale des Sociétés
de la Croix-Rouge et du Croissant-
Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012
et à Genève le 9 juillet 2012**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	9
Avis du Conseil d'État	10
Projet de loi	13
Accord de siège (version anglaise)	16
Accord de siège (traduction N)	27
Accord de siège (traduction F)	35

De regering heeft dit wetsontwerp op 25 oktober 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 25 octobre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 4 november 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 4 novembre 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publicaties@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

De Internationale Federatie van de Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen (IFRK) is de grootste humanitaire organisatie ter wereld die hulp aanbiedt zonder discriminatie op grond van nationaliteit, ras, religie, klasse of politieke visie. Samen met het Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK), dat als opdracht heeft om bescherming en hulp te bieden aan de burgerlijke en militaire slachtoffers van gewapende conflicten, vormen de Federatie en de nationale verenigingen samen de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging. Opdat haar Delegatie te Brussel zou kunnen beschikken over een officieel erkend statuut, verzocht de Federatie aan België om een zetelakkoord te onderhandelen.

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, dat werd ondertekend te Brussel op 9 juli 2012, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België aan de Delegatie van de IFRK worden toegekend met het oog op zijn goede werking.

Dit zetelakkoord bevat geen fiscale bepalingen. Voor de rest is het identiek aan de andere door België afgesloten zetelakkoorden.

RÉSUMÉ

La Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (FICR) est la plus grande organisation humanitaire au monde; elle dispense son aide sans distinction de nationalité, de race, de religion, de classe ou d'opinions politiques. Avec le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), qui a pour mission l'aide aux victimes militaires et civils des conflits armés, la Fédération internationale et les Sociétés nationales constituent le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge. Afin de doter sa Délégation à Bruxelles d'un statut officiellement reconnu, la Fédération a demandé à la Belgique de négocier un accord de siège.

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, signé à Bruxelles le 9 juillet 2012, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique à la Délégation du FICR afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci.

Cet accord de siège ne contient pas de dispositions fiscales. Pour le reste, il est identique aux autres accords de siège conclus par la Belgique.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Internationale Federatie van de Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen (IFRK) is de grootste humanitaire organisatie ter wereld die hulp aanbiedt zonder discriminatie op grond van nationaliteit, ras, religie, klasse of politieke visie.

De Federatie treedt op als koepelorganisatie voor 187 nationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen en heeft tot doel de levenssituatie van kwetsbare personen te verbeteren door overal ter wereld de menselijke waardigheid en de vrede te bevorderen. De Federatie richt zich op vier kernopdrachten: promotie van humanitaire waarden, hulpacties bij rampen en rampparaatheid, gezondheid en gemeenschapszorg.

Samen met het Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK), dat als opdracht heeft om bescherming en hulp te bieden aan de burgerlijke en militaire slachtoffers van gewapende conflicten, vormen de Federatie en de nationale verenigingen samen de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging.

Opdat haar Delegatie te Brussel zou kunnen beschikken over een officieel erkend statuut, verzocht de Federatie aan België om een zetelakkoord te onderhandelen.

Hoewel de Federatie geen internationale organisatie is in de zin van een statenverbinding, zijn er meerdere argumenten voorhanden om haar, naar analogie van het ICRK, te assimileren met een internationale organisatie en haar bijgevolg internationale rechtspersoonlijkheid toe te kennen. Er kan aan de Federatie een statuut "*sui generis*" worden toegeschreven, dat haar duidelijk onderscheidt van andere NGOs. Zo heeft de internationale gemeenschap de Federatie belast met specifieke opdrachten die werden vastgelegd in internationale overeenkomsten tussen staten en andere internationale organisaties, is de Federatie ontegensprekelijk het voorwerp van een vorm van internationale erkenning (waarnemersstatus bij de Algemene Vergadering van de VN; partner van ECHO – het Bureau voor humanitaire bijstand van de Europese Commissie) en kan zij verdragen sluiten met derde staten: de Federatie sloot trouwens reeds zetelakkoorden met Zwitserland en Hongarije.

Anderzijds was de FOD Financiën van oordeel dat de Federatie niet voldoet aan de voorwaarden om te kunnen gelijkgesteld te worden met een internationale organisatie in de zin van artikel 143, punt g), en van artikel 151, paragraaf 1, punt b), van de richtlijn 2006/112/EG (BTW) en in de zin van artikel 12, paragraaf 1, punt

EXPOSE DES MOTIFS

La Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (FICR) est la plus grande organisation humanitaire au monde; elle dispense son aide sans distinction de nationalité, de race, de religion, de classe ou d'opinions politiques.

La Fédération internationale compte 187 Sociétés nationales membres, et vise à améliorer les conditions d'existence des personnes vulnérables, en promouvant le respect de la dignité et la paix dans le monde. Son travail est axé sur quatre domaines essentiels: la promotion des valeurs humanitaires, l'intervention en cas de catastrophe, la préparation aux catastrophes, la santé et l'assistance aux personnes au niveau communautaire.

Avec le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), qui a pour mission l'aide aux victimes militaires et civils des conflits armés, la Fédération internationale et les Sociétés nationales constituent le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

Afin de doter sa Délégation à Bruxelles d'un statut officiellement reconnu, la Fédération a demandé à la Belgique de négocier un accord de siège.

Strictement parlant, la FICR n'est pas une organisation internationale gouvernementale dans le sens d'une association d'états. Il existe toutefois plusieurs d'arguments permettant de considérer la Fédération, tout comme le CICR, comme une organisation internationale avec un statut "*sui generis*" nettement différent de celui des autres ONG, et de lui accorder par conséquent la personnalité juridique internationale. On constate en effet que la communauté internationale a chargé la Fédération de missions spécifiques, reprises dans des conventions internationales entre états et autres organisations internationales, que la Fédération jouit indéniablement d'une certaine reconnaissance internationale (statut d'observateur auprès de l'Assemblée générale de l'ONU, partenaire d'ECHO – l'Office humanitaire de la Communauté européenne) et qu'elle peut conclure des traités avec des états tiers: la Fédération a notamment signé des accords de siège avec la Suisse et la Hongrie.

D'autre part, le SPF Finances estimait que la Fédération ne répond pas aux critères permettant de l'assimiler à une organisation internationale au sens de l'article 143, point g), et de l'article 151, paragraphe 1^{er}, point b), de la directive 2006/112/CE (TVA) et au sens de l'article 12, paragraphe 1^{er}, point b) de la directive

b) van de richtlijn 2008/118/EEG van de Raad van 16 december 2008 (accijnzen). Bijgevolg werd tussen de Partijen overeen gekomen dat het zetelakkoord geen fiscale vrijstellingen zou toekennen aan de Delegatie van de Internationale Federatie in België.

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, dat werd ondertekend te Brussel op 9 juli 2012, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van de Delegatie van de IFRK. Het bevat de volgende bepalingen:

Artikel 1 definieert verschillende termen die in de tekst worden gebruikt.

Artikel 2 erkent de rechtspersoonlijkheid en rechtsbekwaamheid van de Delegatie.

Artikel 3 verleent immuniteit van rechtsmacht aan de Delegatie, evenals aan de goederen en bezittingen die het aanwendt in de uitoefening van haar officiële werkzaamheden. De Federatie kan zo nodig omwille van een maatregel van tenuitvoerlegging aan deze immuniteit verzaken.

Artikel 4 voorziet in de immuniteit van de goederen van de Federatie, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van de Delegatie.

Artikel 5 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 6 voorziet onschendbaarheid van de lokalen. De Delegatie kan echter de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

Artikel 7 regelt het fondsenverkeer van de OIC.

Artikel 8 bepaalt dat de Federatie op het Belgisch grondgebied alle nodige activiteiten kan ontplooiën met het oog op de uitvoering van haar humanitaire missie, binnen de perken van de Belgische wetgeving en in akkoord met de nationale vereniging.

Artikel 9 bepaalt dat België in de hoogst mogelijke mate de activiteiten van de Internationale Federatie zal vergemakkelijken.

Artikel 10 stelt de perken vast waarbinnen de Delegatie goederen en publicaties kan invoeren die bestemd zijn voor haar officieel gebruik.

2008/118/CEE du Conseil du 16 décembre 2008 (accises). Par conséquent, il a été convenu entre les deux Parties que l'accord de siège n'accorderait pas d'exemptions fiscales à la Délégation de la FICR en Belgique.

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, signé à Bruxelles le 9 juillet 2012, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique à la Délégation de la FICR afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes:

L'article 1^{er} définit plusieurs termes utilisés dans le texte.

L'article 2 reconnaît la personnalité et la capacité juridiques à la Délégation.

L'article 3 accorde l'immunité de juridiction tant à la Délégation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles. La Fédération peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 4 établit l'immunité des biens de la Fédération utilisés dans l'exercice des fonctions officielles de la Délégation.

L'article 5 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 6 stipule que les locaux sont inviolables. La Délégation peut cependant en autoriser l'accès. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

L'article 7 régit les mouvements de fonds de la Délégation.

L'article 8 stipule que la Fédération peut effectuer sur le territoire Belge toutes les opérations nécessaires à l'accomplissement de sa mission humanitaire, dans les limites de la législation belge et en accord avec la société nationale.

L'article 9 stipule que la Belgique facilitera, autant que faire se peut, les activités humanitaires de la Fédération.

L'article 10 définit les limites dans lesquelles la Délégation peut importer des biens et des publications destinés à son usage officiel.

Artikel 11 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 12 heeft betrekking op de voorrechten en immuniteiten waarvan ambtenaren en ambtsdragers van de Internationale Federatie genieten bij de uitoefening van hun functies en tijdens hun opdracht op het Belgisch grondgebied.

Artikel 13 heeft betrekking op de voorrechten en immuniteiten waarvan de vertegenwoordigers van de lidstaten van de Internationale Federatie, die IFRK-vergaderingen bijwonen, genieten tijdens hun reizen van en naar de vergaderplaats.

Artikel 14 bepaalt dat het Hoofd van de Delegatie en diens adjunct genieten van de diplomatieke voorrechten en immuniteiten, met dien verstande dat deze voorrechten geen fiscale voorrechten omvatten en dat de immuniteit van rechtsvordering geen betrekking heeft op fiscale aangelegenheden.

Artikel 15 heeft betrekking op het personeelsstatuut en voorziet diverse maatregelen ten overstaan van de Delegatieleden voor wat betreft:

- de immuniteit van rechtsmacht,
- het verblijf,

Artikel 16 betrekking op de voorrechten en immuniteiten waarvan de experts, andere dan ambtenaren, genieten wanneer zij opdrachten uitvoeren voor de Internationale Federatie,

Artikel 17 bepaalt dat België er niet toe gehouden is de voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan de eigen ingezetenen en permanente verblijfshouders.

Artikel 18 verleent de Delegatieleden vrijstelling van de toepassing van de Belgische arbeidswetgeving met betrekking tot hun officiële functies bij de Delegatie.

Artikel 19 bepaalt dat Delegatieleden, die geen Belg of permanent verblijfshouder zijn, vrijstelling genieten van verplichte aansluiting bij de Belgische sociale zekerheid; zij kunnen opteren voor aansluiting bij het eigen sociale zekerheidsstelsel van de Federatie.

De artikelen 20 tot 25 bepalen dat de voorrechten en immuniteiten uitsluitend kunnen worden ingeroepen teneinde het autonoom functioneren van de delegatie mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

L'article 11 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 12 traite des privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires et les dignitaires de la Fédération internationale pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs missions sur le territoire belge.

L'article 13 traite des privilèges et immunités dont jouissent les représentants des pays membres de la Fédération participant aux réunions convoquées par la Fédération au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion.

L'article 14 stipule que le Chef de la Délégation et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques, étant entendu que ces privilèges ne comprennent aucun privilège fiscal et que l'immunité de juridiction ne s'étend pas aux matières fiscales.

L'article 15 traite du statut du personnel et prévoit des mesures vis-à-vis des Délégués en ce qui concerne:

- l'immunité de juridiction,
- le séjour.

L'article 16 traite des privilèges et immunités dont jouissent les experts, autres que les fonctionnaires, lorsqu'ils accomplissent des missions pour la Fédération internationale.

L'article 17 stipule que la Belgique n'est pas tenue d'accorder les privilèges et immunités à ses propres ressortissants nationaux et aux résidents permanents.

L'article 18 exempte les Délégués de la mise en application de la législation belge sur l'emploi pour ce qui concerne leur activité officielle dans cette Délégation.

L'article 19 stipule que les Délégués qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents en Belgique sont exemptés de l'assujettissement obligatoire à la sécurité sociale belge; ils peuvent opter pour l'affiliation au régime de sécurité sociale de la Fédération.

Les articles 20 à 25 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome de la Délégation. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

Artikel 26 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 27 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

In overeenstemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Werkgroep “gemengde verdragen” op 3 februari 2011 het gemengd karakter van het Akkoord vastgesteld. Dit Akkoord behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord vanaf 9 juli 2011, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van de Delegatie van de federatie en aan de andere Delegatieleden, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. De retroactieve toepassing betekent niet dat het Zetelakkoord op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking zal treden. Het betrokken artikel voorziet enkel dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immuniteiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van de Delegatie van de Federatie in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van de Delegatie van de Federatie ook verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord.

In zijn advies van 21 maart 2016 betwist de Raad van State het rechtsgeldig karakter van artikel 3 van de instemmingswet dat bepaalt dat de wet uitwerking heeft op 9 juni 2012, datum van ondertekening van het zetelakkoord. De Raad van State stelt hierover: “Uit de rechtvaardiging in de memorie van toelichting kan de afdeling Wetgeving niet opmaken welke uitzonderlijke omstandigheden of dwingende motieven van algemeen belang die terugwerking kunnen rechtvaardigen.” De regering meent evenwel dat de langdurige periode tussen ondertekening en ratificatie van een verdrag,

L'article 26 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 27 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, le Groupe de travail “traités mixtes” a arrêté le caractère mixte de l'Accord le 3 février 2011. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 9 juillet 2012, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Chef de la Délégation de la Fédération et aux autres Délégués de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'application avec effet rétroactif ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement de la Délégation de la Fédération en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance de la Délégation de la Fédération peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Dans son avis du 21 mars 2016, le Conseil d'État conteste la légalité de l'article 3 de la loi d'assentiment qui confère une portée rétroactive à la loi d'assentiment en prévoyant qu'elle produit ses effets le 9 juillet 2012, date de signature de l'accord de siège. Le Conseil d'État statue en effet: “... la section de législation n'aperçoit pas les circonstances exceptionnelles ou les motifs impérieux d'intérêt général qui permettent de justifier cette rétroactivité.” Le gouvernement estime par contre que la longue période entre la signature et la ratification d'un traité, résultat des procédures complexes en

gevolg van de ingewikkelde procedures in België, een gevaar betekent voor het imago van België als gaststaat en dus wel degelijk als “uitzonderlijke omstandigheden of dwingende motieven van algemeen belang” kan beschouwd worden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

Belgique, risque de porter atteinte à l’image de marque de la Belgique en tant que pays d’hôte, et peut dès lors être considéré comme “circonstances exceptionnelles ou les motifs impérieux d’intérêt général”.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Sécurité et de l’Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 juli 2012.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L' Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 9 juillet 2012.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.004/4
VAN 21 MAART 2016

Op 23 februari 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 en te Geneve op 9 juli 2012”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 21 maart 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Christian Behrendt en Marianne Dony, assessoren, en Gregory Delannay, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jean-Baptiste Levaux, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 21 maart 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET ZETELAKKOORD

In de Nederlandse en de Franse vertaling van het zetelakkoord “tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen, ondertekend in Brussel op 29 juni 2012 en in Genève op 9 juli 2012” moet het woord “(ontwerp)” dat vóór het opschrift is vermeld, worden weggelaten, en moet worden gepreciseerd dat het akkoord is “ondertekend in Brussel op 29 juni 2012 en in Genève op 9 juli 2012”.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN INSTEMMINGSWET

1.1 Artikel 3 van het voorontwerp van wet verleent de instemmingswet terugwerkende kracht doordat het bepaalt dat de wet uitwerking heeft op 9 juli 2012.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.004/4
DU 21 MARS 2016

Le 23 février 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012”.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 21 mars 2016. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, Christian Behrendt et Marianne Dony, assesseurs, et Gregory Delannay, greffier.

Le rapport a été présenté par Jean-Baptiste Levaux, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 21 mars 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'ACCORD DE SIÈGE

Dans les traductions française et néerlandaise de l'accord de siège “entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012”, il y a lieu d'omettre le mot “(PROJET)” mentionné avant l'intitulé et de préciser que l'accord a été “fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012”.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET DE LOI D'ASSENTIMENT

1.1 L'article 3 de l'avant-projet de loi confère une portée rétroactive à la loi d'assentiment en prévoyant qu'elle produit ses effets le 9 juillet 2012.

In de memorie van toelichting wordt die terugwerking gerechtvaardigd als volgt:

“Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van de Delegatie van de federatie en aan de andere Delegatieleden, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. De retroactieve toepassing betekent niet dat het Zetelakkoord op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking zal treden. Het betrokken artikel voorziet enkel dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immuniteiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van de Delegatie van de Federatie in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van de Delegatie van de Federatie ook verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord”.

1.2 Uit de memorie van toelichting blijkt aldus dat de steller van het voorontwerp de bepalingen van het zetelakkoord geen terugwerkende kracht wenst te verlenen, wat hij niet op rechtsgeldige wijze kan doen. Niet alleen krijgt de akte waarmee wordt ingestemd geen terugwerkende kracht door terugwerkende kracht te verlenen aan de akte waarbij instemming wordt verleend,¹ een dergelijke tekst zou immers ook voorbijgaan aan artikel 27, tweede alinea, van het akkoord, dat de inwerkingtreding van het akkoord op de “eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving” vaststelt.

1.3 De werkelijke strekking van artikel 3 van het voorontwerp is bepaalde voorrechten en immuniteiten eenzijdig van toepassing te verklaren met ingang van 9 juli 2012.

In dat verband stelt het Grondwettelijk Hof het volgende:

“De niet-retroactiviteit van wetten is een waarborg ter voorkoming van rechtsonzekerheid. Die waarborg vereist dat de inhoud van het recht voorzienbaar en toegankelijk is, zodat de rechtzoekende in redelijke mate de gevolgen van een bepaalde handeling kan voorzien op het tijdstip dat die handeling wordt verricht.

De terugwerkende kracht kan enkel worden verantwoord wanneer zij onontbeerlijk is voor de verwezenlijking van een doelstelling van algemeen belang. Indien bovendien blijkt dat de terugwerkende kracht tot gevolg heeft dat de afloop van

¹ Zie advies 37 703/3, op 19 oktober 2004 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 10 maart 2005 “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het “International Plant Genetic Resources Institute”, gedaan te Brussel op 15 oktober 2003” (Parl.St. Br.Parl. 2004-05, nr. A-85/1, 7).

L'exposé des motifs justifie ce caractère rétroactif de la manière suivante:

“L'application rétroactive doit permettre au Chef de la Délégation de la Fédération et aux autres Délégués de bénéficiaire des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'application avec effet rétroactif ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement de la Délégation de la Fédération en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance de la Délégation de la Fédération peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord”.

1.2. Il ressort ainsi de l'exposé des motifs que l'auteur de l'avant-projet n'entend pas conférer une portée rétroactive aux dispositions de l'accord de siège, ce qu'il ne pourrait valablement prévoir. En effet, outre que l'attribution d'un caractère rétroactif à une norme d'assentiment n'a pour conséquence de faire rétroagir l'acte auquel il est porté assentiment¹, un tel dispositif méconnaîtrait l'article 27, alinéa 2, de l'accord qui fixe l'entrée en vigueur de celui-ci au “premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification”.

1.3. Par l'article 3 de l'avant-projet de loi, l'intention est, en réalité, de rendre unilatéralement applicables certains privilèges et immunités à la date du 9 juillet 2012.

À cet égard, selon la Cour constitutionnelle,

“La non-rétroactivité des lois est une garantie ayant pour but de prévenir l'insécurité juridique. Cette garantie exige que le contenu du droit soit prévisible et accessible, de sorte que le justiciable puisse prévoir, à un degré raisonnable, les conséquences d'un acte déterminé au moment où cet acte est accompli.

La rétroactivité peut uniquement être justifiée lorsqu'elle est indispensable à la réalisation d'un objectif d'intérêt général. S'il s'avère en outre que la rétroactivité a pour effet que l'issue de l'une ou l'autre procédure judiciaire est

¹ Voir l'avis 37 703/3 donné le 19 octobre 2004 donné sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 10 mars 2005 “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le “International Plant Genetic Resources Institute”, fait à Bruxelles le 15 octobre 2003” (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2004-2005, n° A-85/1, p. 7).

een of meer gerechtelijke procedures in een welbepaalde zin wordt beïnvloed of dat rechtscolleges worden verhinderd zich uit te spreken over een rechtsvraag, vergt de aard van het in het geding zijnde beginsel dat uitzonderlijke omstandigheden of dwingende motieven van algemeen belang een verantwoording bieden voor het optreden van de wetgever, dat ten nadele van een categorie van burgers inbreuk maakt op de jurisdictionele waarborgen die aan allen worden geboden”.²

Uit de rechtvaardiging in de memorie van toelichting kan de afdeling Wetgeving niet opmaken welke uitzonderlijke omstandigheden of dwingende motieven van algemeen belang die terugwerking kunnen rechtvaardigen.

De beoogde terugwerkende kracht is niet aanvaardbaar voor zover ze de regelmatigheid van de reeds ingestelde vervolgingen en procedures zou kunnen aantasten en bijgevolg afbreuk zou kunnen doen aan de rechtszekerheid, meer bepaald aan de rechten van de betrokken derden.³

2. Artikel 3 van het voorontwerp van wet moet bijgevolg worden weggelaten.

De griffier,

Gregory DELANNAY

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

influencée dans un sens déterminé ou que les juridictions sont empêchées de se prononcer sur une question de droit, la nature du principe en cause exige que des circonstances exceptionnelles ou des motifs impérieux d'intérêt général justifient l'intervention du législateur, laquelle porte atteinte, au préjudice d'une catégorie de citoyens, aux garanties juridictionnelles offertes à tous”².

À la lecture de la justification apportée dans l'exposé des motifs, la section de législation n'aperçoit pas les circonstances exceptionnelles ou les motifs impérieux d'intérêt général qui permettent de justifier cette rétroactivité.

Dans la mesure où la rétroactivité envisagée risquerait d'affecter la régularité des poursuites et procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique, notamment aux droits des tiers concernés, elle ne peut être admise³.

2. En conséquence, l'article 3 de l'avant-projet de loi doit être omis.

Le greffier,

Gregory DELANNAY

Le président,

Pierre LIÉNARDY

² Zie inzonderheid: GwH 18 februari 2009, nr. 26/2009, B.13; 17 januari 2013, nr. 3/2013, B.4; 28 mei 2015, nr. 77/2015, B.4.1.

³ Zie in die zin advies 26 650/2/V, op 3 juli 1997 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 5 juni 1998 “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995” (*Parl.St.* Senaat 1997-98, nr. 830/1, 16-18), ook geciteerd in advies 56 887/4, op 7 januari 2015 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 19 januari 2016 “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Islamitische Conferentie, gedaan te Brussel op 4 februari 2011” (*Parl. St.* Kamer 2015-16, nr. 54-1435, 11-13).

² Voir notamment: C.C., 18 février 2009, n° 26/2009, B.13; 17 janvier 2013, n° 3/2013, B.4; 28 mai 2015, n° 77/2015, B.4.1.

³ Voir en ce sens l'avis 26 650/2/V donné le 3 juillet 1997 sur un avant-projet devenu la loi du 5 juin 1998 “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, fait à Bruxelles le 16 novembre 1995” (*Doc. parl.*, Sénat, 1997-1998, n° 830/1, pp. 16-18), encore cité dans l'avis 56 887/4 donné le 7 janvier 2015 sur un avant-projet devenu la loi du 19 janvier 2016 “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'organisation de la Conférence Islamique, fait à Bruxelles le 4 février 2011” (*Doc. parl.*, Chambre, 2015-2016, n° 54-1435, pp. 11-13).

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Veiligheid en Binnenlandse zaken, van de minister van Justitie en van de minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie en de minister van Sociale Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, du ministre de la Justice et de la ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, le ministre de la Justice et la ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L' Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 juli 2012.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 9 juillet 2012.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

BIJLAGE

ANNEXE

HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE INTERNATIONAL FEDERATION
OF RED CROSS AND RED CRESCENT SOCIETIES

**HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE INTERNATIONAL FEDERATION
OF RED CROSS AND RED CRESCENT SOCIETIES**

THE KINGDOM OF BELGIUM,
hereinafter referred to as “Belgium”, represented by:

- the Federal Government,
- the Government of the French Community,
- the Flemish Government,
- the Government of the German-speaking Community,
- the Walloon Government,
- the Government of the Brussels-Capital Region;

and

**THE INTERNATIONAL FEDERATION OF RED CROSS AND RED CRESCENT
SOCIETIES,**
hereinafter referred to as “International Federation”;

RECALLING the Statutes of the International Red Cross and Red Crescent Movement, adopted by the XXVth International Conference of the Red Cross (Geneva, 1986), according to which the general object of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies is “to inspire, encourage, facilitate and promote at all times all forms of humanitarian activities by the National Societies, with a view to preventing and alleviating human suffering and thereby contributing to the maintenance and the promotion of the peace in the world”, its functions concerning in particular relief in case of disaster and the assistance to the development of Red Cross or Red Crescent National Societies,

RESPONDING to the desire of the International Federation to establish a Delegation in Belgium, hereinafter referred to as “the Delegation”;

WISHING to conclude an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the functioning of the Delegation and for the successful accomplishment of the mission of its members;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DELEGATION OF THE INTERNATIONAL FEDERATION

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) “the Secretary General” means the Secretary General of the International Federation;
- b) “the Delegation” means the Delegation of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies;
- c) “the Head of the Delegation” means the highest officer of the Delegation, or the person officially acting on his/her behalf in his/her absence;
- d) “the Delegates” means the officers of the International Federation assigned to undertake their duties in the Delegation, with the exception of the staff locally employed;
- e) “the staff locally employed” means the administrative and technical staff recruited by the International Federation on the Belgian Territory, among Belgian nationals or people permanently residing on the Belgian Territory;
- f) “the members of the Delegation” means the Head of the Delegation, the Delegates and the staff locally employed.

Article 2

The Delegation shall have legal personality and capacity on the Belgian Territory.

Article 3

The Delegation, as well as the properties and assets of the International Federation used by the Delegation for the exercising of its official functions, shall enjoy legal immunity except where expressly renounced by the International Federation.

Article 4

1. The properties and assets of International Federation used for the exercising of the official functions of the Delegation may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.
2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Delegation being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Delegation.

Article 5

The archives of the Delegation, and, in a general way, all documents of the Delegation or those held by it shall be inviolable.

Article 6

1. The premises used exclusively for the exercising of the official functions of the Delegation are inviolable. Permission by the Head of the Delegation shall be required for access to its premises.
2. This permission, however, shall be assumed to be given in case of emergencies requiring prompt protective action.
3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Delegation premises, to prevent the peace of the Delegation being disturbed or its dignity being diminished in any way.

Article 7

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Delegation may hold in Belgium currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.
2. Belgium undertakes to grant the Delegation all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up and operation of the Delegation.

Article 8

1. The International Federation shall be free to carry out, on the Belgian territory, such activities as may be necessary for the exercise of its humanitarian mission, in conformity with its own Constitution and with the Fundamental Principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement.
2. On the Belgian territory, the International Federation shall act through or in agreement with the National Society and in conformity with the applicable laws of Belgium.
3. The International Federation, its officials and office bearers shall be entitled to make use at all times of the red cross, red crescent, and red crystal emblems.

Article 9

Belgium shall facilitate to the maximum extent possible the humanitarian activities of the International Federation. It shall, in particular, allow and facilitate all transnational operations, contacts, and communications of the International Federation. It shall, to the maximum extent possible, apply to the International Federation the “Measures to Expedite International Relief” adopted by Resolution VI of the XXIIIrd International Conference of the Red Cross (Bucharest, 1977) and subsequently reaffirmed by Resolution A/RES/32/56 (1977) of the United Nations General Assembly.

Article 10

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Delegation may import all goods and publications destined for its official use.

Article 11

Freedom of communication for its official purposes shall be guaranteed to the Delegation. Its official correspondence shall be inviolable.

CHAPTER II

Article 12

1. Regardless of their nationality, officers and office bearers of the International Federation, holding the International Federation identity card accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the International Federation shall enjoy, while exercising their functions and during their mission on the Belgian territory:
 - a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written), even after the end of their mission; this immunity from jurisdiction will include exemption of the obligation to testify on facts that they might have learned due to the exercise of their functions;
 - b) inviolability for all papers and documents;
 - c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
 - d) immunity from immigration restrictions and alien registration; the Government will provide them free of charge and as quickly as possible the appropriate travel documents and other visas and necessary certificates;

- e) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions and intergovernmental organisations;
 - f) the same repatriation facilities in time of national or international crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions and intergovernmental organisations;
 - g) freedom of movement and travel.
2. In addition to the status specified in paragraph 1 of the present article, the President and the Secretary General of the International Federation or any office bearer or official acting on their behalf during their absence from duty, shall be accorded in respect to themselves, their spouse and minor children, the immunities, facilities, exemptions, excluding fiscal exemptions, and privileges accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Article 13

Representatives of the Red Cross and Red Crescent member national societies of the International Federation, in regards to meetings convened by the International Federation on the Belgian territory shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities as set out below:

- a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written), even after the end of their mission; this immunity from jurisdiction will include the exemption to testify on facts that they might have learned due to the exercise of their functions;
- b) inviolability for all papers and documents;
- c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- d) exemption in respect of themselves and members of their family from immigration restrictions and alien registration;
- e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions and intergovernmental organisations; and
- f) the same immunities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article 14

1. The Head of Delegation and his/her deputy shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.
2. The immunities, privileges and facilities mentioned in paragraph 1 of the present article do not include any fiscal privileges.
3. It is understood that the legal immunity resulting from paragraph 1 of the present article does not extend to fiscal matters.

Article 15

1. All Delegates shall enjoy:
 - a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken; such immunity shall apply even after they have left the service;
 - b) inviolability of all official papers and documents.

2. All Delegates, as well as their legal spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.

3. The Delegation shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its Delegates and other members and shall also provide the following specific information about all Delegates and other members:
 - a) surname and first name
 - b) place and date of birth
 - c) sex
 - d) nationality
 - e) permanent residence (town, street, number)
 - f) civil status
 - g) composition of the family
 - h) the social security scheme chosen by the staff member

The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within two weeks, of any changes to the above-mentioned data.

Article 16

Experts, other than officials, performing missions for the International Federation shall be accorded the privileges and immunities as set out below:

- a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written), even after the end of their mission; this immunity from jurisdiction will include the exemption to testify on facts that they might have learned due to the exercise of their functions;
- b) inviolability for all papers and documents;
- c) for the purpose of their communications with the International Federation the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags; and

- d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments and intergovernmental organizations on temporary or short-term official missions.

Article 17

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this Agreement.

Article 18

For the exercising of their official functions within the Delegation, the Delegates shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers and on the exercising of professional self-employed activities by foreigners.

Article 19

1. The Delegates who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applicable to the Delegates of the International Federation under the rules provided for by those schemes. This right of option must be exercised by the Delegate within two weeks of his first taking up his duties, and must be notified, within the same delay, in accordance with Article 14.3.
2. The Delegation will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian Delegates or permanent residents, as well as of its Delegates who have not opted for coverage by the social protection schemes provided by the International Federation itself.
3. The International Federation undertakes to guarantee its Delegates posted in Belgium who are covered by its own social security schemes, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, referred to in Article 14.2, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.
4. Members of the Delegation who do not occupy a permanent position at the International Federation considering the mission and the statutory regulations of the International Federation will be covered by the Belgian social security system.
5. Belgium can obtain from the Delegation or from the International Federation the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to officials of the International Federation and other Delegates posted to the Delegation who are covered by the social security schemes applicable to the Delegates of the International Federation.

CHAPTER III

GENERAL PROVISIONS

Article 20

The privileges and immunities are granted to the Delegates and other Members of the Delegation only in the interest of the International Federation and not for their personal advantage. The Secretary General shall waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and such waiver does not prejudice the interest of the International Federation and the proper functioning of the Delegation.

Article 21

Without prejudice to the rights conferred upon the Delegation and its Delegates and other Members by this Agreement, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

Article 22

1. The persons referred to in articles 12, 13, 14, 15 and 16 shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.
2. The Delegation and its Delegates and other Members shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

Article 23

The Delegation and all its Delegates and other Members shall co-operate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this Agreement.

Article 24

The International Federation, the Delegation and all their Delegates and other Members shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

Article 25

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the Delegation on its territory as regards the acts or omissions of the Delegation or of its Delegates and other Members acting or failing to act in the exercise of their functions.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 26

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this Agreement, which cannot be resolved through direct negotiations between the Parties, may be submitted, by one of the Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.
2. The Parties shall each appoint one arbitrator.
3. The third arbitrator shall be appointed by both Parties upon consultation.
4. The third arbitrator shall be the President of the arbitral tribunal.
5. In case of disagreement on the choice of the third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Parties.
6. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either Party.
7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 27

Both Parties shall notify each other of the completion of the internal constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification.

This Agreement can be revised at the request of one of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Kingdom of Belgium and of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 29 June 2012 and at Geneva, on 9 July 2012, in duplicate, in the English language.

Vertaling
ZETELAKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE INTERNATIONALE FEDERATIE VAN RODE KRUIS- EN
RODE HALVE MAANVERENIGINGEN

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België",
vertegenwoordigd door:

- de federale Regering
- de Vlaamse Regering
- de Franse Gemeenschapsregering
- de Waalse Regering
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
- de Duitstalige Gemeenschapsregering

en

De Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, hierna genoemd de "Internationale Federatie";

Gelet op het Statuut van de Rode Kruis- en Rode halve Maanbeweging, aangenomen door de XXVste Internationale Conferentie van het Rode Kruis (Genève, 1986), volgens hetwelk de algemene doelstelling van de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen erin bestaat "te allen tijde alle vormen van humanitair optreden door de Nationale Verenigingen te inspireren, aan te moedigen, te vergemakkelijken en te bevorderen, met het oog op het verhinderen en het lenigen van menselijk leiden en daardoor bij te dragen tot het behoud en het bevorderen van de wereldvrede", waarbij de opdrachten van de Internationale Federatie in het bijzonder betrekking hebben op bijstand bij rampen en op ondersteuning bij de uitbouw van Nationale Rode Kruis- of Rode Halve Maanverenigingen,

Tegemoetkomend aan de wens van de Internationale Federatie om een Delegation in België te vestigen, hierna genoemd "de Delegation";

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van de Delegation en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen.

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I
RECHTSPERSONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN
VAN DE DELEGATIE VAN DE INTERNATIONALE FEDERATIE

Artikel 1

In dit Akkoord wordt verstaan onder:

- a) “de Secretaris-Generaal”: de Secretaris-Generaal van de Internationale Federatie;
- b) “de Delegatie”: de Delegatie van de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen;
- c) “het Hoofd van de Delegatie”: de ambtenaar met de hoogste rang van het Bureau, of de persoon die in zijn/haar naam optreedt in zijn/haar afwezigheid;
- d) “de Delegatieleden”: de ambtenaren van de Internationale Federatie die werden aangeduid om hun taken uit te voeren in de Delegatie, met uitzondering van de lokaal aangeworven personeelsleden;
- e) “lokaal aangeworven personeelsleden”: de leden van het administratief en technisch personeel in België aangeworven door de Internationale Federatie onder Belgische ingezetenen of permanente verblijfshouders in België;
- f) “de leden van de Delegatie”: het Hoofd van de Delegatie, de Delegatieleden en de lokaal aangeworven personeelsleden.

Artikel 2

De Delegatie bezit rechtspersoonlijkheid en rechtsbekwaamheid in België.

Artikel 3

De Delegatie, evenals de goederen en bezittingen van de Internationale Federatie die door de Delegatie worden gebruikt voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden genieten immunitet van rechtsmacht, behalve in de mate dat de Internationale Federatie er uitdrukkelijk aan verzaakt.

Artikel 4

1. De goederen en bezittingen van de Internationale Federatie, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van de Delegatie, kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van de Delegatie in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van de Delegatie.

Artikel 5

Het archief van de Delegatie en, in het algemeen, alle documenten die aan de Delegatie toebehoren of door de Delegatie worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

Artikel 6

1. De gebouwen van de Delegatie, die zij uitsluitend gebruikt voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden, zijn onschendbaar. De instemming van het Hoofd van de Delegatie is vereist voor de toegang tot deze gebouwen.
2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.
3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van de Delegatie te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van de Delegatie wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

Artikel 7

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europeesrechtelijke bepalingen mag de Delegatie om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor de officiële werkzaamheden van het Bureau.
2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van de Delegatie.

Artikel 8

1. De Internationale Federatie kan op het Belgisch grondgebied alle nodige activiteiten ontplooiën met het oog op de uitvoering van haar humanitaire missie, in overeenstemming met haar Statuut en met de Grondbeginselen van de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging.
2. De Internationale Federatie zal in België optreden doorheen, of in akkoord met, de nationale Rode Kruisvereniging, en in overeenstemming met de geldende Belgische wetgeving.
3. De Internationale Federatie, haar ambtenaren en ambtsdragers kunnen te allen tijde gebruik maken van de emblemen van het rode kruis, de rode halve maan en het rode kristal.

Artikel 9

België zal in de hoogst mogelijke mate de activiteiten van de Internationale Federatie vergemakkelijken. Meer in het bijzonder zal het alle transnationale operaties, contacten en communicaties van de Internationale Federatie vergemakkelijken. Het zal in de hoogst mogelijke mate de "Maatregelen tot het Verlenen van Internationale Bijstand", aangenomen door de Resolutie VI van de XXIIIste Conferentie van het Rode Kruis (Boekarest, 1977) en later herbevestigd door Resolutie A/RES/32/56 (1977) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, toepassen op de Internationale Federatie.

Artikel 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de Belgische wetgeving en regelgeving inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan de Delegatie alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11

Het recht van de Delegatie om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van de Delegatie is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

STATUUT VAN HET PERSONEEL

Artikel 12

1. Ambtenaren en ambtsdragers van de Internationale Federatie, welke ook hun nationaliteit is, die houders zijn van de identiteitskaart van de Internationale Federatie en van een certificaat dat zij reizen voor rekening van de Internationale Federatie, genieten bij de uitoefening van hun functies en tijdens hun opdracht op het Belgisch grondgebied, de volgende voorrechten en immuniteiten:
 - a) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies; deze immuniteit van rechtsvervolging omvat eveneens de vrijstelling van de verplichting te getuigen over feiten die hen als gevolg van de uitoefening van hun functies ter kennis zouden gekomen zijn;
 - b) onschendbaarheid van alle papieren en documenten;
 - c) het recht codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te versturen of te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
 - d) vrijstelling van immigratiebeperkingen en van vreemdelingenregistratie; de Regering zal hen gratis en zo vlug mogelijk de nodige reisdocumenten, andere visa en certificaten bezorgen;
 - e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke zendingen en intergouvernementele organisaties;
 - f) dezelfde repatriëringfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crisis als ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke zendingen en intergouvernementele organisaties;
 - g) de vrijheid zich te verplaatsen en te reizen.
2. Aanvullend bij het bepaalde in de eerste paragraaf van dit artikel genieten de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de Internationale Federatie, of elke ambtenaar of ambtsdrager die tijdens hun afwezigheid in hun naam optreedt, samen met hun echtgeno(o)t(e) en minderjarige kinderen, dezelfde immuniteiten, faciliteiten, vrijstellingen en voorrechten als personen die met een diplomatieke zending zijn belast, in overeenstemming met het internationaal recht maar met uitzondering van de fiscale voorrechten.

Artikel 13

Vertegenwoordigers van de Nationale Rode Kruis en Rode Sikkilverenigingen genieten, met het oog op vergaderingen die door de Internationale Federatie in België worden georganiseerd, tijdens de uitoefening van hun functies en tijdens de reizen van en naar de vergaderplaats, de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies; deze immuniteit van rechtsvervolging omvat eveneens de vrijstelling van de verplichting te getuigen over feiten die hen als gevolg van de uitoefening van hun functies ter kennis zouden gekomen zijn;
- b) onschendbaarheid van alle papieren en documenten;
- c) het recht codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
- d) vrijstelling voor henzelf en de leden van hun familie van immigratiebeperkingen en van vreemdelingenregistratie;
- e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke missies

- en intergouvernementele organisaties;
- f) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bezittingen als degene die worden toegekend aan de leden van diplomatieke zendingen.

Artikel 14

1. Het Hoofd van de Delegatie en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.
2. De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten vermeld in de eerste paragraaf van dit artikel omvatten geen fiscale voorrechten.
3. De immuniteit van rechtsvervolging die voortvloeit uit de eerste paragraaf van dit artikel kan geen betrekking hebben op fiscale aangelegenheden.

Artikel 15

1. De Delegatieleden genieten:
 - a) vrijstelling van rechtsvervolging voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;
 - b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
2. Alle Delegatieleden, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend in overeenstemming met de Belgische wetgeving ter zake.
3. De Delegatie stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar Delegatieleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar Delegatieleden en andere leden van de Delegatie:
 - a) naam en voornaam
 - b) geboorteplaats en –datum
 - c) geslacht
 - d) nationaliteit
 - e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
 - f) burgerlijke staat
 - g) samenstelling van het gezin
 - h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 16

Experten, andere dan ambtenaren, die opdrachten uitvoeren voor de Internationale Federatie, genieten van de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies; deze immuniteit van rechtsvervolging omvat eveneens de vrijstelling van de verplichting te

- getuigen over feiten die hen als gevolg van de uitoefening van hun functies ter kennis zouden gekomen zijn;
- b) onschendbaarheid van alle papieren en documenten;
 - c) het recht om, met het oog op hun communicaties met de Internationale Federatie, codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
 - d) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan vertegenwoordigers van vreemde regeringen en intergouvernementele organisaties op tijdelijke of korte termijn zending;

Artikel 17

België is niet verplicht de in dit Akkoord opgenomen voorrechten en immuniteiten aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

Artikel 18

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij de Delegatie zijn de Delegatieleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

Artikel 19

1. De Delegatieleden die geen Belgisch onderdaan zijn of hun hoofdverblijfplaats niet in België hebben, en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de Delegatieleden van de Internationale Federatie. Dit keuzerecht moet door het Delegatielid worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op zijn indiensttreding van bij de Delegatie. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 15.3.
2. De Delegatie dient ervoor te zorgen dat zijn Delegatieleden die Belgisch onderdaan zijn of hun hoofdverblijfplaats in België hebben, alsmede de Delegatieleden die niet gekozen hebben voor de sociale zekerheidsstelsels van de Internationale Federatie, aangesloten worden bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. De Internationale Federatie verbindt zich ertoe haar Delegatieleden die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen, beide ten laste, zoals vermeld onder artikel 15.2, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
4. Leden van de Delegatie die bij de Internationale Federatie geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van de Internationale Federatie, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
5. België kan van de Delegatie of van de Internationale Federatie de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan ambtenaren van de Internationale Federatie en andere Delegatieleden, tewerkgesteld bij de Delegatie, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de Delegatieleden van de Internationale Federatie van toepassing zijn.

HOOFDSTUK III

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 20

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de Delegatieleden en aan andere leden van de Delegatie in het belang van de Internationale Federatie en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Secretaris-Generaal dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de belangen van de Internationale Federatie en de goede werking van de Delegatie in gevaar te brengen.

Artikel 21

Onverminderd de aan de Delegatie en aan zijn leden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid en van de openbare orde.

Artikel 22

1. De personen vermeld in de artikelen 12, 13, 14, 15 en 16 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. De Delegatie, de Delegatieleden en andere leden van de Delegatie dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen oplegt

Artikel 23

De Delegatie, de Delegatieleden en andere leden van de Delegatie werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 24

De Delegatie, de Delegatieleden en andere leden van de Delegatie dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

Artikel 25

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van de Delegatie op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van de Delegatie dan wel voor een daad of nalatigheid van de Delegatieleden of andere leden van de Delegatie die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 26

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
2. De Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door beide Partijen na overleg.
4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.
5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van de Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
6. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

Artikel 27

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012, in tweevoud, in de Engelse taal.

Traduction

ACCORD DE SIEGE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA FEDERATION INTERNATIONALE DES SOCIETES
DE LA CROIX-ROUGE ET DU CROISSANT-ROUGE

Le Royaume de Belgique, dénommé ci-après « la Belgique », représenté par :

- Le Gouvernement fédéral,
- Le Gouvernement de la Communauté française,
- Le Gouvernement flamand,
- Le Gouvernement wallon,
- Le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale,
- Le Gouvernement de la Communauté germanophone ;

et

La Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, dénommée ci-après « la Fédération internationale »;

Vu les Statuts du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, adoptés par la XXVème Conférence internationale de la Croix-Rouge (Genève, 1986), selon lesquels la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge a pour objet général « d'inspirer, d'encourager, de faciliter et de faire progresser en tout temps et sous toutes ses formes l'action humanitaire des Sociétés nationales, en vue de prévenir et d'alléger les souffrances humaines et d'apporter ainsi sa contribution au maintien et à la promotion de la dignité humaine et de la paix dans le monde », ses fonctions concernant en particulier le secours en cas de catastrophes et le soutien au développement de Sociétés nationales de la Croix-Rouge ou de Croissant-Rouge;

Répondant au désir de la Fédération internationale d'installer une Délégation en Belgique, ci-après dénommé « la Délégation » ;

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement de la Délégation et au bon accomplissement de la mission de son personnel,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

PERSONNALITE, PRIVILEGES ET IMMUNITES
DE LA DELEGATION DE LA FEDERATION INTERNATIONALE

Article 1

Au sens du présent Accord,

- a) « le Secrétaire général » est le Secrétaire général de la Fédération internationale ;
- b) « la Délégation » est la Délégation de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ;
- c) « le Chef de la Délégation » est le fonctionnaire de plus haut rang de la Délégation, ou la personne agissant officiellement en son nom pendant son absence ;
- d) « le Délégués » : les fonctionnaires de la Fédération internationale affectés à exercer leurs fonctions dans la Délégation, à l'exception du personnel recruté localement ;
- e) « le personnel recruté localement » : le personnel administratif et technique recruté par la Fédération internationale en Belgique, parmi des ressortissants belges ou des résidents permanents en Belgique ;
- f) « les membres de la Délégation » : le Chef de la Délégation, les Délégués et le personnel recruté localement.

Article 2

La Délégation possède la personnalité et la capacité juridiques en Belgique.

Article 3

La Délégation, ainsi que les biens et avoirs de la Fédération internationale utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où la Fédération internationale y renonce expressément.

Article 4

1. Les biens et avoirs de la Fédération internationale utilisés pour l'exercice des fonctions officielles de la Délégation ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.
2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions de la Délégation. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation de la Délégation.

Article 5

Les archives de la Délégation et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables.

Article 6

1. Les locaux de la Délégation sont inviolables. Le consentement du Chef de la Délégation est requis pour l'accès à ses locaux.
2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux de la Délégation soient envahis ou endommagés, la paix de la Délégation troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 7

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, la Délégation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à ses activités officielles.
2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution, l'activité ou la fermeture de la Délégation.

Article 8

1. La Fédération Internationale peut effectuer sur le territoire de la Belgique, toutes les opérations nécessaires pour l'exécution de sa mission humanitaire, en accord avec son Statut et avec les Principes Fondamentaux du mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.
2. Sur le territoire belge, la Fédération Internationale agira en accord avec ou via la Société Nationale et conformément à la législation belge pertinente.
3. La Fédération Internationale, ses fonctionnaires et ses dignitaires pourront faire usage à tout moment des emblèmes de la croix rouge, du croissant rouge et du cristal rouge.

Article 9

La Belgique facilitera, autant que faire se peut, les activités humanitaires de la Fédération Internationale. En particulier, elle autorisera et facilitera toutes les opérations transnationales, contacts et communications de la Fédération Internationale. Elle mettra en application, dans toute la mesure du possible, les « Mesures propres à accélérer les secours internationaux », adoptées par la Résolution VI de la XXIII Conférence Internationale de la Croix Rouge (Bucarest, 1977) et réaffirmée ultérieurement par la Résolution A/RES/32/56 (1977) de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des lois et règlements belges concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, la Délégation peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 11

La liberté de communication de la Délégation dans le cadre de ses activités officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

CHAPITRE II

STATUT DU PERSONNEL

Article 12

1. Les fonctionnaires et les dignitaires de la Fédération internationale, quelque soit leur nationalité, porteurs de la carte d'identité de la Fédération internationale et d'un certificat statuant qu'ils voyagent pour le compte de celle-ci, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur mission sur le territoire belge, des privilèges et immunités suivants :
 - a) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions ; cette immunité de juridiction comprend également l'exemption de l'obligation de témoigner des faits qu'ils auraient appris suite à l'exercice de leurs fonctions ;
 - b) inviolabilité de tous papiers et documents ;
 - c) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
 - d) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ; le Gouvernement leur fournira gratuitement et dans les meilleurs délais les documents de voyage nécessaires, autres visa et certificats ;
 - e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques et aux organisations intergouvernementales ;
 - f) les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques et aux organisations intergouvernementales ;
 - g) la liberté de se déplacer et de voyager.
2. En plus des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Président et le Secrétaire général de la Fédération internationale, ou chaque dignitaire ou fonctionnaire agissant en leur nom pendant leur absence, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes immunités, facilités, exemptions et privilèges que celles accordées aux personnes chargées d'une mission diplomatique conformément au droit international, à l'exception des privilèges fiscaux.

Article 13

Lorsqu'ils participent à des réunions organisées par la Fédération internationale sur le territoire belge, les Représentants des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; cette immunité subsiste

- même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions ; cette immunité de juridiction comprend également l'exemption de l'obligation de témoigner des faits qu'ils auraient appris suite à l'exercice de leurs fonctions ;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents ;
 - c) droit de faire usage de codes et de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
 - d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leurs familles, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ;
 - e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques et aux organisations intergouvernementales ;
 - f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques.

Article 14

1. Le Chef de la Délégation et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.
2. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne comprennent aucun privilège fiscal.
3. Il est entendu que l'immunité de juridiction résultant du paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas aux matières fiscales.

Article 15

1. Tous les Délégués bénéficient de :
 - a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions ;
 - b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
2. Tous les Délégués, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.
3. La Délégation notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses Délégués et autres membres de la Délégation :
 - a) nom et prénom
 - b) lieu et date de naissance
 - c) sexe
 - d) nationalité
 - e) résidence principale (commune, rue, numéro)

- f) état civil
 - g) composition du ménage
 - h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel
- Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Article 16

Les experts, autres que les fonctionnaires, lorsqu'ils accomplissent des missions pour la Fédération internationale, jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions ; cette immunité de juridiction comprend également l'exemption de l'obligation de témoigner des faits qu'ils auraient appris suite à l'exercice de leurs fonctions ;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents ;
- c) droit de faire usage de codes et de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers et d'organisations internationales en mission officielle temporaire ou de courte durée ;

Article 17

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les privilèges et immunités repris au présent Accord.

Article 18

Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la Délégation, les Délégués ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les Délégués qui ne sont pas ressortissants belges ou qui n'ont pas leur résidence principale en Belgique et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux Délégués de la Fédération internationale. Ce droit d'option doit être exercé par le Délégué dans les deux semaines suivant son entrée en fonction. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 15.3.
2. La Délégation assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des Délégués qui sont des ressortissants belges ou qui ont leur résidence principale en Belgique, ainsi que des Délégués qui n'ont pas opté pour les régimes de sécurité sociale propres de la Fédération internationale.
3. La Fédération internationale s'engage à garantir à ses Délégués en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses propres régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur

conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 15.2, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les membres de la Délégation qui n'occupent pas un emploi permanent de la Fédération internationale eu égard à la mission et aux règles statutaires de la Fédération internationale seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.
5. La Belgique peut obtenir de la Délégation ou de la Fédération internationale le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de la Fédération internationale et aux autres Délégués affectés à la Délégation, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux Délégués de la Fédération internationale.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

Article 20

Les privilèges et immunités sont accordés aux Délégués et aux autres membres de la Délégation uniquement dans l'intérêt de la Fédération internationale et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Fédération internationale et au bon fonctionnement de la Délégation.

Article 21

Sans préjudice des droits conférés à la Délégation, aux Délégués et aux autres membres de la Délégation par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité et de l'ordre public.

Article 22

1. Les personnes mentionnées aux articles 12, 13, 14, 15 et 16 du présent Accord, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.
2. La Délégation et ses Délégués et autres membres de la Délégation doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Article 23

La Délégation et tous ses Délégués et autres membres de la Délégation collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne

administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 24

La Fédération internationale, la Délégation et tous ses Délégués et autres membres de la Délégation sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

Article 25

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Délégation sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Délégation ou pour ceux de ses Délégués et autres membres de la Délégation agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.
2. Les Parties désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.
3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par les deux Parties après consultation.
4. Le troisième membre sera le Président du tribunal d'arbitrage.
5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des Parties.
6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.
7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

Article 27

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification.

Le présent accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 juin 2012, et à Genève, le 9 juillet 2012, en deux exemplaires, en langue anglaise.